

LA CORRECCIÓN ORTOGRÁFICA EN EL TEXTO ACADÉMICO

Mónica Sánchez Presa

Universidad de Economía de Bratislava
Eslovaquia
monica.sanchez@euba.sk

Resumen. La corrección es una de las cualidades más importantes del texto académico. En los textos académicos escritos la corrección ortográfica es especialmente importante, constituye uno de los requisitos para elaborar un trabajo de calidad. Dentro de la corrección ortográfica destaca especialmente el uso de los signos de puntuación, que influyen directamente en la claridad y comprensión del contenido. En nuestra comunicación abordamos el uso correcto de los signos de puntuación en el texto académico haciendo referencia a las particularidades que dicho uso implica para nuestros estudiantes, cuya lengua materna es el eslovaco.

Palabras clave. Texto académico. Corrección. Ortografía. Sintaxis. Signos de puntuación. Escritura.

Abstract. Orthographic Correctness in Academic Texts. Correctness in general, and orthographic correctness in particular, is one of the most important attributes of academic texts. Academic writing is guided by a fairly homogeneous set of orthographic rules and aspects that have to be managed in order to produce a high-quality work. Many of these rules are related to punctuation, which directly affects clarity and understanding of the content. In this paper, we describe the correct use of punctuation marks in academic texts with reference to the particularities that this use implies for our students, whose mother tongue is Slovak.

Keywords. Academic Text. Correctness. Orthography. Syntax. Punctuation Marks. Writing.

1. Introducción

Todo alumno universitario ha de enfrentarse en algún momento a la elaboración de un texto académico (trabajo de clase, trabajo fin de grado o fin de Máster, etc.), tarea sin duda compleja, puesto que conlleva el uso de un lenguaje especial, con normas gramaticales y léxicas específicas y requisitos formales de corrección y de reglas claramente establecidas. En el caso de nuestros alumnos, para quienes la lengua vehicular en la que se imparten las clases es segunda lengua y quienes, por regla general, no tienen la competencia lingüística de un nativo en español, el conocimiento de los diferentes tipos de textos académicos y del lenguaje académico es especialmente importante (Vázquez, 2004; 2005).

Aun disponiendo de dichos conocimientos, los errores no son un hecho aislado. Muchos de ellos están relacionados con la correcta escritura de la lengua, especialmente cuando se escribe en una lengua que no es la propia, lo cual implica un perfecto conocimiento y manejo de la gramática y la ortografía.

Si bien en la actualidad, gracias a las nuevas tecnologías, disponemos de programas y herramientas de corrección ortográfica que pueden ayudar a minimizar los errores, incluso eliminarlos, estos siguen produciéndose.

Nuestra experiencia como docentes de la asignatura Español para Fines Académicos —perteneciente a la titulación Lenguas Modernas y Comunicación Internacional impartida en la Universidad de Economía de Bratislava (Eslovaquia)— es que muchos de los errores ortográficos que cometen nuestros estudiantes están relacionados con el uso de los signos de puntuación, especialmente de los más básicos (por ejemplo la coma). Estos errores pueden tener múltiples causas; en algunos casos pueden deberse, simplemente, al desconocimiento de la norma; en otros, a la falta de conocimientos básicos de sintaxis¹, en ocasiones simplemente a factores personales —puesto que un mismo texto puede ser puntuado de diferentes formas en función de la intención comunicativa del autor— y, por último, otra de las causas más frecuentes del error es la influencia de la lengua materna de los estudiantes, que provoca numerosas interferencias.

Trabajar la ortografía en el texto académico es fundamental no solo para evitar errores, sino también para facilitar la exposición de lo que se quiere expresar, así como la comprensión de lo expresado.

2. La corrección en el texto académico

En primer lugar es necesario aclarar qué se entiende por texto académico. Según la definición de Graciela Reyes (1998: 219) son textos académicos «los escritos producidos en las diferentes disciplinas humanísticas y científicas con la función general de hacer avanzar el conocimiento; estos textos explican y hacen circular los resultados de una investigación, presentan hipótesis o conjeturas, o cuestionan otros escritos».

Los textos académicos tienen, fundamentalmente, dos ámbitos de circulación. Uno es el de la ciencia especializada, en donde especialistas en una disciplina producen textos

¹ Es el caso, por ejemplo, de los incisos, que deben estar delimitados por comas o por rayas. Pueden eliminarse en el texto sin que cambie de forma esencial el significado.

tales como artículos de investigación para revistas, libros de texto, libros especializados, ponencias para congresos, tesis doctorales, etc.; es decir, la comunicación tiene lugar entre personas expertas.

El otro ámbito de circulación académica es el de la formación universitaria, donde los estudiantes se familiarizan con la escritura especializada, primero a través de trabajos académicos parciales, y después a través de los denominados TIT (Trabajo de Investigación Tutelado): los trabajos fin de grado y fin de máster (Regueiro Rodríguez, 2013). Entre los tipos de textos académicos más estudiados se encuentran, además de los ya mencionados, el resumen, el *abstract*, la reseña, el artículo de investigación, la monografía o la tesis doctoral.

Todo texto académico debe ser adecuado, coherente, cohesionado y correcto. Un texto es adecuado cuando se respetan las características particulares del género elegido, el tipo de lengua que exige la situación, el contexto y el registro adecuado. La adecuación pone en relación el contenido y la forma del lenguaje del texto con la situación comunicativa en que se encuadra.

El texto es coherente cuando incluye todas las informaciones necesarias para que pueda comprenderse. La coherencia es la cualidad que permite que el lector entienda e interprete el contenido del texto; trata de conjugar el código lingüístico con la situación comunicativa y la intención del autor.

La cohesión es la propiedad que permite enlazar las partes de las que se compone el texto (oraciones, párrafos) y proporcionarle la unidad informativa mediante los mecanismos de relación lingüística y discursiva (conectores, signos de puntuación).

La corrección idiomática es propiedad esencial de todo texto académico. Implica el conocimiento y aplicación de las normas gramaticales referidas al sistema de la lengua: léxicas, morfológicas, sintácticas, fonéticas y ortográficas. Afecta, por tanto, a todos los niveles de la lengua, desde el léxico y morfosintáctico hasta el ortográfico.

3. La corrección ortográfica: los signos de puntuación

Como se ha señalado ya en la introducción, la corrección ortográfica es una necesidad de primer orden, no solo como hecho lingüístico, sino también como requisito importantísimo tanto en el progreso académico como en el desarrollo de la vida social y laboral.

El *Diccionario de la lengua española* (2014) define la ortografía como el conjunto de normas que regulan la escritura de una lengua. Martínez de Sousa acota esta definición un poco más y entiende por ortografía «la parte de la gramática que establece los principios normativos para la recta escritura de las palabras de una lengua, su división a final de línea y el empleo adecuado de los signos de puntuación, la atildación, las mayúsculas, etcétera» (Martínez de Sousa, 2008: 31).

En la correcta escritura de una lengua la puntuación ocupa un lugar fundamental, es esencial para estructurar textos y hacerlos inteligibles para el lector:

Las características del texto académico, en su esencial objetivo de proporcionar información verificable de forma clara, concisa y correcta, confieren a la puntuación un lugar destacado. La puntuación es en gran medida responsable de conseguir

esta finalidad, ya que un texto mal puntuado puede llevar a la confusión, a la falta de comprensión y por supuesto es un signo inequívoco de incorrección ortográfica —lo que no es admisible en el texto académico—, puesto que la puntuación es parte esencial de la ortografía (Regueiro Rodríguez, 2012: 53).

La puntuación está vinculada a la sintaxis, «para aplicar las reglas de puntuación es imprescindible conocer unidades, categorías y funciones gramaticales...» (Regueiro Rodríguez, 2013: 44). En efecto, los signos de puntuación son esenciales para delimitar unidades gramaticales; en la mayor parte de los casos se emplean en función de criterios sintácticos. No podemos, por ejemplo, separar con coma el sujeto del verbo, los incisos deben estar delimitados por comas (o por rayas), también es incorrecto separar con coma el verbo de sus complementos (sin embargo, estos pueden aparecer con coma cuando aparecen antes del verbo).

En español existen los siguientes signos de puntuación: coma, punto y coma, punto, dos puntos, puntos suspensivos, comillas, signos de interrogación y exclamación, paréntesis, corchete y raya (RAE, 2010). Sus funciones son varias: marcar las pausas y la entonación, organizar el discurso para facilitar su comprensión, evitar ambigüedades y señalar el carácter especial de determinados fragmentos de texto (DPD, 2005).

Además de los signos de puntuación, existen también los denominados signos auxiliares, que contribuyen a la correcta interpretación y lectura de los textos escritos. Signos auxiliares son, por ejemplo, el guion, el asterisco o la llave.

En el presente artículo vamos a referirnos únicamente a aquellos signos de puntuación que resultan más “conflictivos” desde el punto de vista del estudiante eslovaco y abordaremos aquellos usos en los que la ortografía española y eslovaca difieren y que dan lugar a errores de distinta consideración².

Las fuentes usadas para el desarrollo de nuestro escrito han sido las obras académicas. Por lo que se refiere al español, hemos tomado como referencia fundamental los diccionarios académicos de la Real Academia Española (RAE) como el *Diccionario de la lengua española* (2014), el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005) y la última edición (2010) de la *Ortografía de la lengua española*. En cuanto a la ortografía eslovaca, nuestra fuente principal han sido las *Reglas de la Ortografía Eslovaca* del año 2000 (*Právidlá slovenského pravopisu*), aunque también hemos consultado la norma STN 01 6910 en la que se recogen las *Reglas para la escritura y presentación de textos* (2011). Los ejemplos que incluimos son de creación *ad hoc*.

3.1 Los signos de interrogación (¿?) y exclamación (¡!)

En español, los signos de interrogación y exclamación son signos dobles, es decir, existe un signo de apertura y otro de cierre, que deben colocarse de forma obligatoria al comienzo

² En nuestro artículo incluimos el guion —a pesar de no estar considerado por la RAE signo de puntuación, sino signo ortográfico auxiliar— porque su uso causa también numerosos problemas a los estudiantes eslovacos.

y al final del enunciado correspondiente. En eslovaco, sin embargo, únicamente se utilizan los signos de interrogación y exclamación de cierre:

¡Ayúdeme, por favor!
Pomôžte mi, prosím!

¿Qué hora es?
Koľko je hodín?

Aunque existen casos en español en los que solo se usan los signos de cierre —entre paréntesis para expresar duda (?) o sorpresa (!)— los signos de apertura (¿ ¡) no deben suprimirse por influencia de otras lenguas, como el eslovaco en nuestro caso, en las que únicamente se coloca el signo de cierre:

*Qué bien que hayas venido!
Ako dobre, že si prišiel!

3.2 El punto (.)

Además de utilizarse en ambas lenguas para cerrar un enunciado, también en ambas lenguas el punto se utiliza en la representación numérica del número ordinal:

Ana y Javier celebran este año el 7.º aniversario de bodas.
Ana a Javier oslavujú tento rok 7. výročie svadby.

A diferencia del eslovaco, sin embargo, en español el punto no se utiliza si el numeral ordinal se representa en números romanos:

Mojmír II fue el último rey conocido de la Gran Moravia.
Mojmír II. bol posledný známy panovník Veľkomorávskej ríše.

Tampoco se utiliza el punto tras la referencia numérica de los siglos:

En el siglo XV los Reyes Católicos expulsaron a los últimos judíos de España.
V 15. storočí Katolícki králi vyhnali posledných Židov zo Španielska.

Por último, el punto tampoco se utiliza en las fechas, detrás del número correspondiente al día:

Mi cumpleaños es el 10 de enero.
Narodeniny mám 10. januára.

3.3 Los dos puntos (:)

En español los dos puntos se utilizan en los encabezamientos de las cartas y solicitudes tras las fórmulas de saludo:

Querido Martin:
Estimado señor Rodríguez:

Los alumnos eslovacos tienden a utilizar la coma en estos casos por interferencia de su lengua materna:

*Milý Martin,
Vážený pán Rodríguez,*

Además, aunque después de los dos puntos se escribe generalmente minúscula, en el caso del encabezamiento de una carta la palabra que sigue a los dos puntos debe escribirse con inicial mayúscula:

Estimada señora Kováčová:
Me dirijo a usted...

En eslovaco, sin embargo, la palabra que sigue a la fórmula de encabezamiento de una carta se escribe con minúscula inicial:

*Vážená pani Kováčova,
obraciam sa na Vás...*

Los dos puntos también se utilizan para conectar oraciones. En algunos casos introducen una verificación o explicación, normalmente precisando el sentido de la oración anterior:

Lengua e inmigración: diversidad lingüística y aprendizaje de lenguas.

Aunque en eslovaco también es posible el uso de los dos puntos en estos casos, suele preferirse el uso de la semirraya:

Tam sa mi veľmi páči – myslím v Andalúzii.

3.4 La coma (,)

De todos los signos de puntuación, la coma es el que provoca más dudas y/o errores en su uso por parte de los estudiantes eslovacos. La mayoría se dan a la hora de utilizar la coma en las oraciones compuestas. Esto sucede porque en eslovaco la oración subordinada se separa de la oración principal por medio de una coma que precede a la conjunción. Los

estudiantes, influidos por su lengua materna —donde el uso de la coma es muy complejo³— tienden a abusar de la coma en español y a utilizarla en todas las oraciones compuestas, sea o no sea necesario.

En eslovaco se escribe coma delante de las oraciones subordinadas introducidas por las conjunciones *že, aby, keď, ak, pretože, keby, kedy*⁴:

Prídem, ak budem môcť.
Vendré si puedo.

También se escribe coma delante de las oraciones subordinadas introducidas por los pronombres *kto, čo, ktorý, aký, ako*:

Neviem, kto to spravil.
No sé quién lo hizo.

Por lo que se refiere a las oraciones compuestas en español, se utiliza coma solo en los siguientes casos:

Ante oraciones coordinadas adversativas introducidas por *pero, mas, aunque, sino (que)*:

Prometió llamarme, pero nunca lo hizo.

Ante oraciones consecutivas introducidas por *conque, así que, de manera que, etc.*:

El hotel lo elegiste tú, así que ahora no te quejes.

Ante oraciones causales lógicas o explicativas⁵:

Ha llorado, porque tiene los ojos rojos.

También se utiliza coma cuando la subordinada adverbial precede a la principal:

Si tienes hambre, come.
Ak si hladný, jedz.

³ En eslovaco no solo existen numerosas normas acerca del correcto uso de la coma sino que, además, a veces son bastante confusas.

⁴ Cuando la oración subordinada está introducida por dos conjunciones (*že ak, že keď, pretože ak, etc.*), la coma se escribe solo delante de la primera de ellas.

⁵ Por el contrario, las causales puras o reales (expresan la causa real del hecho enunciado en la principal), no se introducen mediante coma: *Tiene los ojos rojos porque ha llorado.*

Se escribe coma para indicar la elipsis (omisión) de un verbo, bien porque ha sido mencionado antes en la primera parte del enunciado, bien porque se sobreentiende:

Su hermana mayor es abogada; la pequeña, azafata.
Jeho najstaršia sestra je právnička, najmladšia letuška.

La coma se escribe también entre el lugar y la fecha en la datación de cartas y documentos, algo que no ocurre en eslovaco:

Madrid, 13 de mayo de 2016.
Madrid 13. mája 2016.

También se escribe coma en las oraciones simples cuando los complementos circunstanciales preceden al verbo, salvo que sean muy cortos:

En aquellos fríos días de principios de diciembre, la pareja ya pensaba en el divorcio.
V tých chladných dňoch začiatkom decembra dvojica už rozmýšľala nad rozvodom

Por tanto, no se utiliza coma en oraciones como estas:

En el hospital está prohibido fumar.
V nemocnici je zakázané fajčiť.

En español el signo de coma (al igual que el de punto y coma, punto o dos puntos) va siempre detrás de la comilla de cierre, lo cual no sucede en eslovaco:

«Necesito que me digas la verdad», le dijo Juan.
„Potrebujem, aby si mi povedala pravdu,“ povedal jej Juan.

3.5 El paréntesis ()

Tanto en español como en eslovaco el paréntesis se emplea fundamentalmente en incisos, es decir, para intercalar un texto que especifica o complementa la oración en la que se enmarca:

La explosión de la granada afectó a un total de 150 personas (de las que 50 eran niños).
Výbuch granátu zasiahol celkovo 150 ľudí (50 z nich boli deti).

3.6 Los corchetes []

Se emplean de igual forma que los paréntesis, aunque con menos frecuencia que estos. Suelen emplearse para intercalar una oración dentro de otra, que ya está entre paréntesis:

Ana Torroja (vocalista de Mecano [mítico grupo de pop de los años ochenta]) sufrió el año pasado un grave accidente de tráfico.

En eslovaco, en caso de que quiera intercalarse una oración dentro de otra que está a su vez intercalada, rige el orden contrario:

Ana Torroja [speváčka Mecano (legendárna popová kapela osemdesiatych rokov)] mala minulý rok vážnu autonehodu.

3.7 La raya (—)⁶

En español la raya aísla palabras o enunciados incidentales o aclaratorios y va pegada al enunciado del inciso o aclaración:

El eslovaco utiliza la semirraya (–), variante estilística de la raya, dejando un espacio entre esta y el inciso. En español la semirraya carece de usos propios, aunque a veces se emplea como alternativa estilística de la raya:

El testigo declaró que el acusado —conocido por su mal carácter— golpeó al dependiente.
Svedok vypovedal, že obžalovaný – známy svojou zlou povahou – udrel predavača.

3.8 El guion (-)

Ni en eslovaco ni en español han de dejarse espacios a los lados del guion. Los usos del guion en español y eslovaco son muy parecidos, aunque hay casos en los que difieren.

Se utiliza guion en español en la escritura de las fechas, principalmente en la correspondencia. En eslovaco, sin embargo, se utiliza el punto y, en el caso de la correspondencia internacional, puede utilizarse el guion (y entonces el orden sería año-mes-día):

10-5-2012
10.05.2012 / 2012-05-10 (en la correspondencia internacional)

⁶ Es frecuente la confusión entre la raya y el guion. Esta se debe a que ambos signos son líneas horizontales, pero la longitud y el grosor de la raya son diferentes (—) de los del guion (-) y, además, sus funciones son distintas: la raya se utiliza, principalmente, para marcar incisos o comentarios mientras que el guion tiene básicamente un valor de enlace entre distintos elementos.

También se utiliza guion con los números, sean arábigos o romanos, para designar el espacio comprendido entre uno y otro. En eslovaco, para señalar un intervalo de tiempo o espacio se utiliza la semirraya (–), y se dejan espacios a ambos lados de la misma:

las páginas 23-35; durante los siglos x-xii.
strana 23 – 35; v 10. – 12. storočí.

3.9 Las comillas («» (“ ”) (‘ ’))

En español existen distintos tipos de comillas: las latinas o españolas («...»), las inglesas (“...” y las simples (‘...’). En los textos escritos en español se recomienda utilizar las comillas latinas («»), aunque también es frecuente sustituirlas por las inglesas (“ ”). El *DPD* (2005) propone una gradación en su uso: las primeras en usarse deben ser las españolas o latinas; posteriormente, las inglesas y, por último, las simples.

En eslovaco, sin embargo, se utilizan las llamadas comillas alemanas (“...” y en caso de varias citas intercaladas la gradación será la siguiente: „... „... «...» ...`...”:

«Necesito que me digas la verdad», le dijo Juan.
 „Potrebujem, aby si mi povedala pravdu, “ povedal jej Juan.

4. Conclusiones

El conocimiento y correcto manejo de las reglas ortográficas que rigen el funcionamiento de una lengua es imprescindible para elaborar un texto académico de calidad. El uso correcto de los signos de puntuación facilita la coherencia del texto y su eficacia desde el punto de vista comunicativo. El trabajo de la ortografía en la expresión escrita en general y en la escritura de textos académicos en particular resulta fundamental para lograr una comunicación eficaz y un desarrollo académico y profesional exitoso.

Résumé. Pravopisná bezchybnost v akademickém textech. Pravopisná bezchybnost je důležitým požadavkem kladeným na všechny typy akademických textů. Studenti se často dopouštějí pravopisných chyb, které mohou významně ovlivnit nejen porozumění textu, ale i postoj vyučujícího při jeho hodnocení. Velká část pravopisných chyb souvisí s interpunkcí, proto se v našem příspěvku zabýváme správným používáním interpunkčních znamének ve španělsky psaných akademických textech.

Bibliografía

- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2008). *Ortografía y ortotipografía del español actual*. 2.^a ed., corregida. Gijón: Trea.
 ONDREJOVIČ, Slavomír et al. (2000). *Pravidlá slovenského pravopisu*. Bratislava: VEDA vydavateľstvo SAV.
 RAE (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.

- (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- (2014). *Diccionario de la Lengua Española* [online]. 23.^a ed. [cit. 2016]. Disponible en: <http://dle.rae.es/>
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, María Luisa (2012). “Puntuación y sintaxis en el texto académico”. Cap. 7. In: FERNÁNDEZ-PAMPILLÓN CESTEROS, Ana M^a; GOICOECHEA DE JORGE, María; HERNÁNDEZ YÁÑEZ, Luis; LÓPEZ GARCÍA, Dámaso (eds.). *Filología y tecnología: Introducción a la escritura, la informática y la información*. 2.^a ed. revisada y ampliada. Madrid: Editorial Complutense, S. A., pp. 53–70. Disponible en: <http://www.ucm.es/BUCM/ecsa/36254.php?id=721>
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, María Luisa; SÁEZ RIVERA, Daniel Moisés (2013). *El español académico. Guía práctica para la elaboración de textos académicos*. Madrid: Arco Libros.
- REYES, Graciela (1998). *Cómo escribir bien en español. Manual de redacción*. Madrid: Arco Libros.
- SÚTN (2011). *STN 01 6910. Pravidlá písania a úpravy písomností*. Bratislava: Slovenský ústav technickej normalizácie.
- VÁZQUEZ, Graciela (2004). “La enseñanza del español con fines académicos”. In: SÁNCHEZ LOBATO, Jesús; SANTOS GARGALLO, Isabel, (eds). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera*. Madrid: SGEL, pp. 1129–1147.
- (coord.) (2005). *Español con fines académicos. De la comprensión a la producción de textos*. Madrid: Edinumen.

Mónica Sánchez Presa
Katedra románských a slovanských jazykov
Fakulta aplikovaných jazykov
Ekonomická univerzita v Bratislave
Dolnozemska cesta 1
852 35 BRATISLAVA
Eslovaquia